С-ЖКФ
П12

КАРЕЛИЯН ЭПИЧЕСКОЙТ ПАЁТ



КАРГОСИЗДАТ—1939

СФ(КФ)
П12

КАРЕЛИЯН НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ
КУЛЬТУРАН ИНСТИТУТТА

КАРЕЛИЯН ЭПИЧЕСКОЙТ ПАЁТ

Составления и литературной обработка
ИВ. ПАЖЛАКОВАН.
Общой редакция ВС. КОРОЛЕВАН.

Библиотека Института языка и литературы
Академии наук СССР
Шифр кн.
Инвентар. № 127
КАРЕЛО-ФИНСКОЙ БАЗЫ

КАРЕЛЬСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННОЙ
ИЗДАТЕЛЬСТВА
ПЕТРОЗАВОДСКА 1939

ПРЕДИСЛОВИЯ

Täх сборникках он панду карельскойн рахвахан 12-ста эпическойда паюо, кудамат кирьютеттих Карельскойн Научно-Исследовательскойн Институтан экспедициият севернойс, южнойс и кески Карелияс.

Е энзимäйзет фольклорнойт экспедициият озутеттих, что Карелиян рахвас тиэдäў и муйстау äйян эпическойда паюо.

Оллах кирьютетту паёт рахвахан геройлойх Илмойллизех и Вäйнämöйзех näх, паёт Леммингäйзех и Куллерво Каллервон пойгах näх, Киймасярвен паяттая Ананина А. И. паятти куузи эпическойда паюо.

Куоллут 1938 в. паяттая М. Хотеева тиэзи лäс кўмменда эпическойда паюо, хänес пäй он кирьютетту паё «Вäйнämöйне луадиу канделехен». Куулуза паяттая М. Ремсу Калевалан районас пäй (Вуоккиниэмен кўлä) паятти паёлой Анникких и Вäйнämöйзех näх, хänен чома

паё «Венехех, невестах-лохикалах нäх» он панду тäх сборникках. 1938 вуодена Петровскойс районас он кирьютетту 6 паюо. Известной паяттая Петровскойс районас пäй — Никифорова, Ануксен районас пäй — Гаврилова участвуйях тäс сборникас. Äйя паюо он кирьютетту Ругарвен, Сиэсярвен и Приäжäн районойс. Фольклорной экспедиция 1938 вуодена той уузиэ героическойн эпосан паёлой.

Карелиян Научно-Исследовательской Культуран Институтта он кирьюттанут вариантойн ке энäммäн 200 эпическойда паюо. Тämä озуттау, что эпическойт паёт, кудамиэ виэ XIX векал Лönрот кирьютти Карелияс и кудамиэ Суомен буржуазия нимитти Суомен рунолойкси, оллах омат Карельскойн рахвахан паёт. Качеллен паёлойн вариантой, кудамиэ исполниттих эри паяттаят, мейдä ихастуттау ёга исполнителян художественной достоинства. (Сравниккуа сборникас какси вариантуа, паё VI и VII).

Сен мойне разнообразной исполнения мурендау рахвахан врагойн пагинат сих нäх, что карелат механически усваивайдих Суомен эпоса, и озуттау мейл виэ керран, что тämä эпоса он Карелиян рахвахан эпоса.

Эпическолойн паёлойн содержания (уско магиах — санан вäгех, коллективной руадо,

племенин вождя — куй например Похьян эмäндä Хийзи, примитивной хозяйства, различнойт природнойт вäет), подтверждайччоу мейл, что эпическойт паёт ройттихес родовойн строюн лахоненнан айгах. Паёлойс геройт обладайях санан вäел и паёл луаитах венех, мерел суарет; ихмине муутетах каёйкси, тиäхтекси, калакси, чуурукси, пухутах мавол нёкатут руанат и м. и. Полярной ӳӧ ристиканзат об'ясняйях сил, что мифической (выдумайду) Похьян акка варрасти пäйвäйзен и куудаман.

«Варрасти хäн валгиэн муал,
Тулет Вäйнӧлäн сийт пертис,
Ройттих пертит валгиэттомат.
Пимиэ он Калевалас.»

(паё XI-та.)

Тиэдойниэкан Хийен и тойзиэн духиэн оленнан паёлойс мӳӧ воймма об'ясниэ сил, что языческойт элементат сохраниттихес паёлойс виэ яльгех христианстван прийминдиä. Казванут ненгомал основал пайкаллизис преданиэлойс пäй рахвахан паёлойн эпоса мӳӧхеммин переходиу профессиональнолойн паяттаиэн луо.

Героическойн эпосан паяттаят ёга векал лизäттих ванхойн паёлойн содержаниях уувет миэлет и уувет дуумат. Кай тäмä окажи ӳлен суурен влияниян паёлойн содержаниях. Но каччоматта нäмих измененийх, эпическойт паёт

нӳгӧйзих пайвих сах сохраниттих художественной и исторической ценности. Рахвахан фантазия энне ванхас оли рахвахал абуна хейян борьбас природан и врагойн ке. Тӓмӓ фантазия паёлойс отражайччоу сен айян рахвахан дуумиэ. Сидӓ периӓ и мейл оллах нӓмӓ ванхат рахвахан паёт лӓхизет и каллехет, куй «тӓӳзиигӓйзел ристиканзал лапсестус айга». (К. Маркс, Политическойн экономиян критикал, Партиздатта, 1935 в.). Природа, кудама оли ристиканзан ӳмбӓри, он озутетту паёлойс ӳлен каунехести. Чтобы хӳвин эллендиӓ паёлойн кай вӓги, лугиял пидӓӳ представляйя ичел се родовой бесклассовой общества, кудамал оллах создайду нӓмӓ паёт.

Ӳхтес паёс озутахес куй Вӓйнӓмӧйне лӧӳди хаувин пиян, кудамах олдих йиӓдӳ коткан кӳннет. Страшной тора оли хаувин и коткан вӓлил, котка и хауги куолдих и туули кандой хаувин пиян мерен раннал. Х паёс тиэдойниэкка Хийзи луадиу хирвел сильмӓт вези бульбукойс. Рахвахан фантазия представляйччоу муал, веел и илмал элӓиэ вӓгевикси и суурикси. Вӓгевӓ котка кандау омил сийвил ристиканзуа мерен пиӓл, суурет калат уйеллах мерес, вӓгевӓт звиэрит элетӓх мечис. Кайкис паёлойс лугия лӧӳдӓӳ ненгомат художественнойт картинат.

Борьба природан ке триэбуйччоу рохкиэлой бохаттерилой, кудамат войдайс войттуа омиэ врагой. Сен луадузис бохаттерилойс, куй Вäйнäмöйне, рахвас слагайччоу паёлой, кудамис геройлойн руадо и диэло männäх рахвахан пользах. XII паёс Илмойллине тахтой луадиэ рахвахал хÿвÿöн и лÿккäй сурман мерех, но рахвас заводи эччиэ сурмуа, и сеппä Илмойллине тули авуамах сундугуа, чтобы пиäстиä иäрес сурма и выполниэ рахвахан воля, каччоматта сих что хäнел энзимäйзенä пидäÿ куолла. Рахвахан интересат оллах каллехеммат омиэ. Сурма он элäвäнä ихмизенä, кудама таппау рахваста, и рахвас сих ускоу. Täс паёс виэ керран потверждайчехес се философской вопроса, что сурма он муга же вäльтäмäтöй куй и элäндä.

Вäйнäмöйне и Илмойллине эпическолойс паёлойс оллах озутетту куй руавон геройт. Хÿö ÿлен харвах кÿзÿтäх абуо «юмал-укол» борьбас природан ке. Пуаксуммах иче юмалат кераÿвÿтäх кунделемах Вäйнäмöйзен паюо.

Канделех, кудамуа луади Вäйнäмöйне, сиäстÿй нÿгÿ пäйвих сах и йиäÿ национальнойкси Карелиян сойтто инструментакси. Муга же чомасти сойттау канделех нÿгöй, куй энне ванхас сойтти Вäйнäмöйзен сормиэн äл:

«Тӱӱневӱттих мерен аллот
Кумман чомас сойттаннас.
Мерен хобиэ калайзет,
Уйттих сойттуо кунделемах.
Оли кумман чома сойтто:
Кӱкистӱттих буукун пестес,
Канделехен пиял нейччӱӧт.
Илона се лаулой сойтто.»

(паё I).

Тäх сборникках он панду паёт омал роднойл карельскойл киэлел. Паёлойн форма эруоматта содержанияс он аннетту кахекса слоговойл стихал, тойчи паёлойс он сейччей слогуа. Стихат оллах ритмическойт, удареният лангетах ёга стихас энзимäйзел стихан слогал; стихат войби паяттуа Калевалан мелодиял, и сказителят харвойн санеллах нийдä, а энäммин паятетах аллус лоппух сах или чуастилойл.

Художественной рахвахан фольклора туоу суурда абуо литературнойн карельскойн киэлен создайччемизел.

Кӱммениэ талантливолой сказителёй и паяттаиэ воспитайччи Советской влуасти. Советскойн Союзан рахвахат тиэтäх сен мойзиэ сказителёй-орденоносцой, куй Ф. А Конашков, М. М. Коргуев и Рябинин-Андреев.

Культура Советскойс Карелияс он ностетту энне олеmаттомал коргевуол и Карелиян рах-

вас сувайннан ке сиастäў омуа культурнойда наследствуа.

Пройди äйя садуа вуотта и рахвахан творчества вай Советскойн влуастин айгах сай достойнойн признаниян.

Паёлойн сўвä содержания авуау мейл рахвахан дуумат парембах элайгах нäх.

Чтобы получчиэ представления паёлойн сюжеттах нäх, лўхўёсти ознакомиммоксех паёлойн содержаниян ке:

I паё: Нейчўт Ирой сай колме пойгуа. Пойят иче пандих нимет: Вäйнämöйне, Илмойллине и Еугамойне. Еугамойне рубей луадимах венехтä, но хänес эй ройнут венехен луадиюа. Эй войнут луадиэ венехтä и Илмойллине. Вäйнämöйне иче луади венехен и канделехен. Кай муаилман элäят тулдих куунделемах хänен сойтандуа.

II паё: Какси пäйвиä эччи Вäйнämöйне хебуо. Колманнел пäйвäл куули венехен иткун. Венех жуалиудуу, что хänел пидäў вируо, а тойзет венехет туувах äйя элуо, войнах käўвäх. Вäйнämöйне ласки венехен везил. Истутти ванхат и нуорет соудамах, хўö лäхтиэттих матках. Венех тартуй хаувин олгалуйл. Вäйнämöйне сай лохен и тахтой лейката сен палазикси. Лохи хўппäй иäрес ведех и саной хänел, что хän эй туллут мургинакси Вäйнämöйзел, а тули хänел

подругакси. Илмойллине тагоу рауда хараван. Вäйнäмöйне лäхти и харавойччи мерен похьяс калан луут. Луулойс хäн луади канделехен и рубей сойттамах.

III паё: Вäйнäмöйне аяу хевол. Хäндä амбуу Лаппалайне и таппау Вäйнäмöйзен хевон. Вäйнäмöйне лангиэу мерех и уйделоу сиэл сейччей вуотта. Вäйнäмöйзен полвел ленди котка и мунн яйчäн. Яйчäн куорес хäн луадиу муан, пäйвäн и тайвахан. Хийзи акка пиäстäў Вäйнäмöйзен.

IV паё: Вäйнäмöйне луадиу венехтä. Хäнел эй тäўдўнўх колмиэ сануа. Сийт хäн кўзўў Туонелан нейёл, чтобы се суаттайс хäнел венехен. Туонелан нейдо суаттой хäнел венехен и Вäйнäмöйне лäхти ванхойн и нуориэн ке матках. Венех тартуй суурен хаувин хардиэлойл. Вäйнäмöйне лейккай хаувин колмекси палакси и пиä палас луади канделехен.

V паё: Нейдо Анни догади мерел пурьехен, се оли Вäйнäмöйзен венех. Анни кўзўў Вäйнäмöйзел, кунне хäн лäхти и тийюсти, что Вäйнäмöйне лäхти козамиэхекси Похьян акан тўттäрех. Анни саной тäмäн омал веллел Илмойллизел. Илмойллине валлясти сäллўн и лäхти козамиэхекси Похьян акан тўттäрех. Похьёлас Вäйнäмöйзел аннетах югиэт задуачат. Хäн не выполниу и оттау ичел Похьян акан тўттäрен.

Илмойллине аяу пахал пиäл иäрес кодих, тагоу ичел невестан куллас и хобиэс.

Но энзи ӳӧн невестä кӳльмиäӳ хäнел бокан. Сийт хäн лӳккäй невестан ахьёх и саной рахвахал: äльгиä дуумайккуа тагуо нейдуо куллас и хобиэс, кулда лäммäн кӳльмендäӳ, хобиэ рäкен вилустуттау.

VI Нейчӳт Ирой сай колме пойгуа: Вäйнämӧйзен, Илмойллизен и Ёугамойзен. Илмойллине лäхти козимах чомах Катеринах. Маткас хäнел вастах тули Коаве Похьёлайне. Хӳӧ тулдих невестан луо. Невеста той Илмойллизел кружкан пийвуо, а похьёлазел сорми нахкал. Хийзи укко и акка аннеттих женихал колме задаччуа. Катерина ёга керрал киэльдäӳ женихуа лäхтемäх выполнимах задаччуа, но жениха вастуау: «что хäн лäхтӧӳ эччимäх ичел озуа.» Сеппä Илмойллине выполниу кай задачат и суау ичел невестан. Дорогал похьёлайне лаулой Катеринан чуурукси. Илмойллине лӧӳди Катеринан мерен похьяс и лаулой невестан каёйкси.

VII. паё: Найне Лӳлеллине саной сепäл, что Вохьёлайне-Войборайне лäхти козиччемах Хийен тӳтäрдä. Илмойллине валлясти сäллӳн и лäхти перäх. Отти Хийен тӳттäрен мучойкси, но дорогал невеста ленди каёйна васта раннал.

VIII паё: Илмойллине лäхти тойзен керран козиччемах Хийен тӳтäрдä, отти сен мучойкси; тервäх хäнел акка сай колме пойгуа-сойттаюа.

IX. паё: Осмотар кейтти Пäйвӧлäс пийвуо и кучуй пийрух гостят. Ӳхтä Лемминг äйстä эй куччунут. Лемминг äйне тийюсти, что Пäйвӧлäс он пийру и куччуматта суориудуй матках. Муамо киэльди лäхтемäс и варайтти, что дорогал хäндä вуоттау колме сурмуа. Лемминг äйне сийт-ги лäхти и тули Пäйвӧлäх пийрух. Пäйвӧлäс хäн паятти паён рускиэ рожан миэхен ке и войттау хäнен. Рускиэ рожа миэс куччуй Лемминг äйзен торах и усютти тухат миэстä Лемминг äйстä таппамах. Лемминг äйне кӳзӳй чомуккайзел нейёл кружкан пийвуо. Хäнел туувах пийвуо мадолойн ке. Лемминг äйне табуау мавот иäрес и юоу миэлел пийвон.

X. паё: Лемминг äйне луади суксет и лӧӳхкäӳ, что эй оле муаилмас линдуо и звиэриэ, кудамиэ хäн эй табуайс. Биэсат и тиэдойниэкат кууннелтих нämä санат и виэдих виэсти Хийзи акал. Хийзи акка валляcти хирвен и тӳӧнди сен Похьян Лапин тандерей мӳӧ. Хирви юокси луях, поткай ичел корвах, куадой рокка каттилат. Лемминг äйне кӳзӳй Похьян найзел, микси тӳӧ итқеттä Лапин найзет? Хӳӧ вастаттих хäнел, что кӳлиä мӳӧ юокси руанитту хирви. Лемминг äйне аяу хирвен яллес, табуау сен кий-

ни и паноу танхуох. Хирвел эй оле миэльдä мӳöте сейзуо танхуос, се виэретти танхуон сейнäт и пагени. Конза Лемминг äйне тули, хирси оли ё паеннут иäрес. Лемминг äйне лäхти яллес, но хäнел каткиэттих сукси ременит и суксет лангеттих яллойс пäй.

XI паё: Похьян акка ведäӳ пäйвäйзен и кууда мон сил айял куни Вäйнämöйне сойтти канделехел. Калевалас ройх пимиэ, кӳльметтих лейвät, лапсет эй тийеттӳ кус оллах муамот, ванхат и нуорет дуумайттих кунне бо кадой пäйвäйне? Вäйнämöйне тийюсти, что пäйвäйзен варрасти Похьян акка. Хäн лäхти Похьёлах и пиди сиэл борьбуа врагой вастах. Вäйнämöйне пергау врагой, но пäйвäстä и куудамуо хäн эй войнут лöӳдиä. Сийт хäн лäхти Илмойллизен луо паях. Похьян акка пöллäстӳй и пиäсти пäйвäйзен иäрес. Илмойллине и Вäйнämöйне тервехтитäх пäйвäйстä и куудамуо.

XII. паё: Илмойллизен луо тули Сурма и саной хäнел: «айга он ё сиул куолла». Сеппä кӳзӳӳ виэ андуа сроккуа колме пäйвиä. Хäн тагоу рауда сундуган и салбуау Сурман сундугах, ведäӳ Сурман мерех. Колме садуа вуотта рахвас эй куолту Калевалас, дряхлойт старикат ё надоёйттих нуорил; кай кӳзӳтäх, кунне кадой Сурма и кайккиэл эчитäх Сурмуа. Эй ни кен тийя, кус он Сурма. Ӳкси зоря нäги куй

сеппä лӳккäй Сурман мерех, и саной рахвахал кус он Сурма.

Рахвас ласки нуотан мерех и сай сундуган, но ни кен эй войнут авата сундугуа. Сийт хӳӧ кӳзӳтäх Илмойллизел, хäн авай сундуган и энзимäйзенä куоли.

Составителяс пäй.

I.

Оли нейчӳт чома Иро,
Нейчӳт оли чомуккайне.
Эй хӓн сӳнӳт руйс лейбиӓ,
Ми оли убехил кӳннеттӳ.
Эй хӓн сӳнӳт лехмӓн майдуо,
Хӓккилӧйн луо талутетун.
Родих хӓнел колме пойгуа!
Лӓхти нейчӳт папин эччох...
Колме пойгуа паистах:
«Панемма мӳӧ нимет иче.»
Муамо хейян тули кодих,
Пойят вастаттих муамол:
«Ой муамойне кандаяйне,
Армас, майён андаяйне,
Мӳӧ панимма нимет иче!»

«Ой тӱӧ блуазнат мин луаитта,
Мит нимет иче панитта?
«Ӱхтä кучутах Вäйнämӧйне,
Тойста кучутах Еугамойне,
Қолмас сеппä Илмойллине.»
Лäхтӧӱ нуори Еугамойне
Меччäх венехтä азумах.
Мäни мäел, мäни тойзел,
Мäни вуарал колманнел хäн,
Пуутуй хуаба хäнел вастах:
«Эй сиус родиэ вестäиä,
Венехен пуухизен луадиюа».
Тули иäрес сийт хäн кодих.
Он тиäл сеппä Илмойллине,
Лäхти венехтä вестämäх,
Куари-пууда каллюттамах;
Мäни мäел, мäни тойзел,
Мäни вуарал колманнел хäн,
Пуутуй хäнел хуаба вастах:
«Эй сиус родиэ вестäиä,
Куари-пуулойн каллюттаюа»
Пани кирвехен хäн кивел,
Тули иäрес сийт ё кодих.

Он тиäл ванха Вäйнäмöйне!
Лäхти венехтä вестäмäх,
Куари-пууда каллюттамах.
Мäни мäел, мäни тойзел,
Мäни вуарал колманнел хäн,
Пуутуй хäнел хуаба вастах.
Куадой хуабан суурел кивел;
Täувен куун венехтä вести,
Пайной недäлин куарилой,
Силлой тули иäрес кодих.
Коис нуори Ёугамойне,
Лäхти вастах канделехен ке,
Кўзўй Вäйнäмöйне хäнел:
«Мис-бä луаит пуаликказет?»
«Луаийн хаувин хамбахис миэ!»
«Мис-бä отит струунайзет сиэ?»
«Отин хелиэн хевон хäннäс,
Иäндäян убехен ёухес!»
Истуттихес венехех хўö,
Рубей нуори Ёугамойне,
Сойттамах, да канделехел,
Сорахутти сормил струунат,
Эй бо канделех се сойта.
Оли хäнел велли родной,

19484/280

Ванхин велли Вäйнäмöйне,
Ёугамойзел сийт хäн кўзўй:
«Анна миул канделех се,
Пане полвилуулойн пиäл,
Миун кўмменен кўннен ал.»
Ванхин велли Вäйнäмöйне,
Сорахутти сормил струунат,
Рубей канделех сойттамах:
Тўўневўттих мерен аллот,
Кумман чомас сойттаннас.
Мерен хобиэ калайзет,
Уйттих сойттуо куунделемах,
Оли кумман чома сойтто:
Кўкистўттих буукун пестес,
Канделехен пиäл нейччўöт.
Илона се лаулой сойтто.

II.

Эли ванха Вäйнämöйне,
Оли тиэдäй иян игäйне,
Парас полвен оли пäйвäйне,
Эччи ичел хебозен хäн,
Эччи пäйвäн, эччи тойзен,
Колмандена пäйвänä ё
Куулоу венёй сиэл иткöў,
Венёй иткöў жуалобойчех.
«Мидä иткет венёй пиэни,
Мидä тахтот пуу венёй,
Эйго тäўвў сиул мидä?
Вай-го луютта сиэ тахтот?»
«Эн миэ итке täўвўўдес,
Эн-гä луютта миэ тахто;
Сикси иткен пуу венёй:
Тойзет венёйт войнах käўвäх,

Туханзиэ элуо хӳӧ туувах;
Миэ вай лахуон ластулойн пиäл,
Вирун вестämизен пайкал,
Вай-гу хищнойт илман линнут
Миун мачтал пезиä луаитах,
Да мадойзет вай вилистäх
Лига куорен ал элетäх,
Пуу венехтä пасканнетах.»
Иче ванха Вäйнämӧйне
Қаткой вастан васки ладван;
Васки ладван тинариннан!
Пӳхки венёйн пухтахакси,
Пиэнен пуухизен венёйн,
Иче истуйхес сен перäх,
Қулда нёкан луо нояудуй.
Перämелан käзих отти,
Пани ванхат соудамах хäн:
Ванхат соуттих, пиät вабистих.
Пани нуорет соудамах хäн:
Нуорет соуттих, айрот ноткуй,
Теллют тедренä кукерди,
Ненä ёукуй ёучченена,
Перä коскена кохизи.
Ласки пäйвäн, ласки тойзен,

Пäйвäнä ё колмандена
Юокси венех мери везил,
Пууттуй венёй уалдолойл.
Иче ванха Вäйнämöйне,
Кaччоу пиäдä киäнделöй:
Умбäри молеммин пуолин,
Кахтен пуолин кайкки пайкат.
Тартуй венёй кивел — хавол,
Вай-го лиэнöй хаувин хардиэл,
Мери койран ковил луулойл?
Эйго кивел, эйго хавол,
Тартуй хаувин хардиэлойл,
Мери-койран ковил луулойл.
Иче ванха Вäйнämöйне,
Отти онген корманиспäй,
Хуадрас отти мустан рауван,
Ности лохен венехех сен,
Кaччоу пиäдä киäнделöй:
«Хÿвä лохи мургинакси,
Пидäй палойкси се лейккуо.»
Эй хäн войнут лохта пилкуо,
Лохи-калуа палазикси;
Лохи хÿппäй сийдä мерех,
Кирья-кала мäни ведех.

Сиэл, пиäдä ностели вай,
Вийеннел хäн вези аллол,
Куввеннел хäн вези аллол,
Суурел аллол ӳхексäннел:
«Эн миэ туллу сиун луо,
Лохи калана мургинакси,
Чтобы лейкаттайзи миуда,
Пиэникси палайзикси.
Миэ ведь тулин сиун луо
Игäйзекси подругакси,
Луадимах сиул пиэлуксиэ,
Яксамах да сиун ялгой,
Перинуа левиттämäх!»
Лохи ласкеудуй сийт мерех.
Иче ванха Вäйнämöйне,
Лäхти сепäн луо паях:
«Ой сиэ сеппä вейккозени!
Таво миул рауда харава:
Таво пийт сада сӳльдä,
Варзи какси садуа сӳльдä,
Лäхтен нейдуо харавоймах.»
Харавойччи пäйвäн, тойзен,
Колмандена пäйвänä хäн,
Лöӳди рувван мурупалат,

Лӧўди лууда вӓхӓн верран:
«Ми вай тулис нӳгӧй руввис,
Хӳвӓн муастерин кӓзис,
Тулизи-го нӓмис сойтто?»
Отти сойтон Вӓйнӓмӧйне,
Кӓзих оман канделехен:
Сойтти пӓйвӓн, сойтти тойзен,
Колмандена пӓйвӓнӓ ё,
Керӓвӳттих муан элӓят;
Тули иче мерен эмӓндӓ,
Сини суккиен ке яллас,
Рускиэл лентал сиводтуна.
Ноузи койвун оксазел хӓн,
Лепӓн ладвах ӳлени виэ,
Куунделемах Вӓйнӓмӧйстӓ.

III.

Ой миул горя пойга-рукал,
Ой миул раукка пойгазел!
Куй миэ ёўвуйн юомарикси
Нämил виэрахил муалойл,
Ваккинайзиэн уксиэн эдех.
Кўлäн найзет нагретах,
Кäскўлäйзет ирвистетäх.
Найзис ичес нагруо кўллäл,
Кäскўлäйзис ирвистўксиэ.
Пиäзин миэ сийт, калливон пиäл,
Алачи суурен ала-кивен,
Чтобы эй юоксис нагро пийлит.
Миэс он Турьян лаппалайне,
Недäлин хäн пиди вихан,
Рауда сильмил каччели вай,
Ванхуа Вäйнämöйстä вуотти.

Валмисти хӓн тӯли пийлит,
Валмисти и ёухен луян,
Керӓй пиӓскӯён хӧӯхенет,
Керӓй чиучойн хӧӯхенет кай.
Муамо киэльди, мучой киэльди,
Колме луоматардуа киэльтих.
Эй хӓн кууллут нӓмиэ саной,
Ускоматтах ятти нет кай.
Вуотти ванхуа Вӓйнӓмӧйстӓ,
Иллат истуй иккуной луо,
Уӧт кай постелил пӓй каччой.
Аёй ванха Вӓйнӓмӧйне;
Хевон сельгиӓ тапуттели,
Хевон харьюа силиттели.
Олис хӯвӓ аюа нӯгӧй,
Ӯхтес нуорен нейдизен ке,
Чомуккайзен ке кайналос.
Паха Турья-лаппалайне,
Амбуй ванхуа Вӓйнӓмӧйстӓ.
Эй хӓн хӓнех пууттунух,
Озай Вӓйнӓмӧйзен хебох,
Хевон олгапиӓн лӓби,
Хевон лӓммӓн лихан лӓби.

Сийт ё ванха Вäйнämöйне,
Сорминех хäн ведех кирбой;
Киäнди кämменет ё ведех.
Уйдели мерес куузи вуотта,
Уйдели и сейччей кезиä,
Пройди кахексас ё вуози
Хавона хäн мерес уйди,
Чуркказена кÿльмäс веес.
Кунна бокка хäнел коски
Синне раннат тервäх азуй.
Кунна полвет хäнен коски
Синне похьян пÿöräхÿтти.
Кунне кÿннет хäнен коски,
Синне каллиот хäн тагой.
Кунне парда хäнен коски,
Синне луувот хäн азуй.
Луувот мерел кай он луодут
Мерел суари киротту он.
Хäндä туули кандой раннал,
Аллот раннал хäндä туодих.
Горяс итки Вäйнämöйне;
Пуутуй кахтен кивен вäлих,

Кахтен суарен халгиэмуксех.
Коткалинду линдузени,
Лендели и лӧўхкäхтели,
Эчий ичел пезäн сиюа.
Ленди ванхал Вäйнämӧйзел,
Котка линду полвен пиäле,
Муни котка колме яйччиä.
Сийт ё ванха Вäйнämӧйне,
Яйчät муренди не кайкки,
Яйчät муренди мурузекси.
Кирьява куори халгиэли:
Ми оли яйчäн пиäлӧс пуоли,
Синитайвахакси тули.
Ми оли яйчäн алус пуоли,
Ализекси муа эмäкси.
Ми оли яйчäн желтой кохта,
Родихес русскиэ пäйвäйне.
Эли оли Похьян акка,
Умби сильмил каччели хäн,
Ноустуо айёйн хуондексел
Пези сильмät кумарделих,
Пӧўхкий пиэнен пертизен,
Пӧўхкий пертин сенчойн акка,
Васки-варба вастазел,

Тина койву лехтӳзил,
Ненгомат хӑн санат виркки:
«Кунне панен топпазет миэ?
Панен васки ваккайзех.
Виэн миэ нӑмӑ топпазет,
Кайккейн лойтоммал муал.»
Лӑхти Похьян акка синне,
Сейзаттуй хӑн Риколах.
Куули миэс сиэл иткӧӳ ӑйял,
Геройн иӑнен куули акка,
Эй се оллут нейччӳӧн итку,
Эй-го оллут лапсен лаулу,
Оли парда суун се иӑни.
Мӑни пертих Хийен акка,
Кушакан хӑн пани вӳӧл,
Сини сукат пани ялгах.
Лӑхти акка каччелемах,
Мӑни дорогуа мӳӧ вӑхӑн,
Маткай палазен хӑн синне;
Каччоу ванха Вӑйнӑмӧйне,
Иткӧӳ кахтен кивен кескес,
Суарен суурен халгимуксес.
«Мидӑ иткет Вӑйнӑмӧйне,

Буризет Сувантолайне?»
Ности акка Вänämöйзен,
Ненгомат хäн санат виркки:
«Мäне сепäн луо сиэ паях,
Рауда хараван сиэл тавот,
Луант сада сӳльдä пийт сен,
Варрен вийзи садуа сӳльдä».
Сийт ё ванха Вäйнämöйне
Мäни сепäн луоксе паях,
Тагой рауда хараван хäн,
Луади пийт и сада сӳльдä,
Варрен вийзи садуа сӳльдä.
Харавойччи калан рувват,
Калан рувват кайсли мурут.
Лӧӳди руода-луун палайзет,
Калан лууда палайзен хäн,
Калан луун и хаувин пиäн,
Коткан ковиэ луу палайзиэ.
«Кус бо сойтон киэлет лӧӳдиä?
Хийен хирвен туккилойс,
Хевон хäннäн ёухилойс.
Сойтти нуорет, сойтти ванхат,
Сойтти кески игäхизет,
Сойтти миэхет найзеллизет,

Сойтти найзет лапселлизет.
Эй оллу вессел весселянä,
Эй-го сойтто сойтанут се.
Отти Вäйнämöйне сойтон,
Родих вессел сийт ё кайкил;
Мечäн элäят керäвÿттих,
Нелли ялгахизет юостих,
Сойттаюа кууделемах,
Калан луулойс канделехта;
Иче пимиэн мечäн изäндä,
Ноузи койвун оксал коргиэл,
Лепäн ладвах ÿлени виэ
Кууделемах Вäйнämöйстä.
Виэс элäят кайкин уйях,
Егилойс пäй, мерилöйс пäй,
Уйях сойттуо кууделемах,
Калан луулойс канделехта.
Вези эмäндä-ги тули,
Синисукких суоривуннух,
Рускиэ лента вÿöс оли.
Рÿömихес хäн вези кивел
Кууделемах Вäйнämöйстä.

IV.

Паятан миэ Вöйнämöйзес,
Меримиэхес каяхутан:
Вести венёйн лайян пууда,
Луади пурта паятаннал.
Таўдўнўх эй колмиэ сануа
Конза луади парраспууда...
Вести венейн лайян пууда,
Хеляхўтти хухуо иänел.
Оли нейчўт валгамос,
Нейдо вастай хänел сийхе:
«Венехен миэ войзин туува,
Если санот киэластаматта,
Кен сиун маналах сих суатой?»
«Вези маналах миун суатой!»
«Вези-гу оллус суаттанух,
Вуодайс сиун совис вези,
Олдайс мäррät сиун соват.»

Се оли ванха Вäйнäмöйне,
Хелäхÿтти хухуо иäнел:
«Туо ё венёй Туонен нейчÿт!»
Оли нейчÿт валгамос,
Нейдо вастай хäнел сийхе:
«Венёйхÿöн миэ войзин туува,
Если санот киэластаматта,
Кен сиун маналах сих суатой?»
«Тули суатой миун маналах!»
«Тули-гу олис суаттанух,
Тулел совat палеттайс сийт,
Тулес олдайс сиун совat.»
Се оли ванха Вäйнäмöйне,
Хелäхÿтти хухуо иäнел:
«Туо ё венёй Туонен нейчÿт,
Пиэни нейчÿт пурьех туо миул!»
Оли нейчÿт валгамос,
Нейдо вастай хäнел сийхе:
«Если санот киэластаматта,
Кен сиун маналах сих суатой?»
«Муа маналах миун суатой!»
«Муа-гу туоннус маналах сиун,
Мувас олдайс сиун совat.»

Се оли ванха Вäйнämöйне,
Истууйхес хäн венёйн перäх,
Кулдайзен кокан туакси,
Васкизен мелан виэрех.

Пани ванхат соудамах;
Ванхат соуди пиät вабизи,
Ненä ленди ёучченена,
Хангат ханхена хачатти,
Теллют тедрина кукерди.

Отти хäн ванхат соудамас,
Пани нуорет соудамах.
Нуорет керда виялдеттих,
Силмил нägемäттömäсти.
Нуорет колмас виялдеттих,
Корвил куулематтомасти.
Нуорет колмас виялдеттих,
Венех тартуй вези кивел;
Эй се оллу вези киви,
Оли суурен хаувин пиä се,
Мери койран олга луут,
Мери педран ланнех луут.
Сийт ё ванха Вäйнämöйне,
Ненгомат хäн санат вирки:

«Онго тейян нуоризос,
Рахвахас тäс ӳлениясс,
Тäмäн венехен пиäстäиä,
Чтобы юоксис се куй эннен?»
«Он тäс нуори Еугамойне,
Тäмäн венехен пиäстäя,
Чтобы юоксис се куй эннен!»
Еугамойне отти миэкан,
Рубей лейккуамах хäн хаугиэ,
Иски лайдах, иски тойзех,
Каткей палазикси миэкка.
Сийт ё ванха Вäйнämöйне
Отти оман миэкан кäдех,
Чтобы хаувин луу мурендуа.
Иски лайдах, иски тойзех,
Палазикси лейккай хаувин.
Кески пала хейлахтели,
Хäндä пала хäйлäхтели.
Калан пиä хӳö кäдех суадих.
Сийт ё ванха Вäйнämöйне,
Ненгомат хäн санат вирки:
«Кунне хаувин пиäн панемма?»
«Виэммä мӳö сен сепäн паях,
Иккунаттомах сих паях,

Сепäн паях, уксеттомах.»
«Ой сиэ сеппä Илмойллине,
Таво минул сойтто калас!»
Тагой сеппä пäйвäн, тойзен,
Пäйвänä ё колмандена,
Вäйнämöйне сойттуо качой,
Сойттели и куундели хäн.
Сийт ё ванха Вäйнämöйне
Ненгомат-ги санат вирки:
«Онго тейян нуоризос,
Рахвахас täс ӳлениясс,
Хӳвäл сойтол сойттаюа?»
«Он täс нуори Еугамойне,
Се он сойтол сойтаяйне,
Се он вессел Еугамойне.»
Еугамойне отти сойтон,
Пани сойтон полвиэн пиäл,
Весселäн сен läхеммäкси,
Сойтто чомасти эй сойта.
Сийт ё ванха Вäйнämöйне
Отти сойтон сормил иче,
Пани сойтон полвиэн пиäл,
Весселäн сен läхеммäкси.

Рубей сойтто сойтол куулуо,
Вессел оли кайкил нӳгӧй;
Кай ё мечӓс элӓят
Юостих сойттуо куунделемах.
Кай хӳӧ олдих ихастуксис,
Сойттуо куунделемах тулдих.
Уюттих кай вези калат,
Куунделемах Вӓйнӓмӧйстӓ.
Кай хӳӧ олдих ихастуксис.
Ведехине веен эмӓндӓ,
Се-ги ведийхес вези хавол,
Тули сойттуо куунделемах,
Рускиэс, суурес руого хейнӓс
Чомуккайзес казликос.

V.

Анни нейчӳт, айно нейчӳт
Лӓхти собиэ пеземӓх,
Утусен ниэмен мерен раннал.
Астуй питкӓн лаутан пиӓл,
Каччели хӓн пӓйвӓнноузух,
Каччели хӓн лӓммӓх сувех,
Кески мустан мерен пуолех,
Синердӓвих алдолойх пӓй
Каччоу пиядӓ киӓнделӧӳ;
Он-го вейкон венех рускиэ,
Вайн он венех Вӓйнӓмӧйзен.
Анни нейчӳт, айно нейчӳт,
Ненгомат хӓн санат вирки:
«Кунне лӓхтит Вӓйнӓмӧйне,
Кунне кублат кулда сулхой?»
«Лӓхтин ёуччениэ табуамах,
Пӳхӓ линдуо пӳӳдӓмӓх,
Питкӓ-каглайзиэ каччомах!»
Анни рубей санелемах,
Тина ринда рийделемӓх:
«Сиуда эннен миун туатто,
Эннен валда ванхембайне,

Лäхти ёуччениэ табуамах,
Питкä каглайзиэ каччелемах.
Хўвä нуора оли кайналос,
Хўвä петля нуоран пиäс,
Хўвä койра петляс оли.»
«Лäхтин лохиэ пўўдämäх,
Майма калуа табайлемах,
Туонелан сийт суурес ёвес,
Сўвис Маналан нийс везис!»
Анни сийт-ги вастай хänел:
«Сиуда эннен миун туатто,
Эннен валда ванхембайне,
Лäхти лохиэ пўўдämäх,
Майма калуа табайлемах,
Туонелан сийт суурес ёвес,
Сўвис Маналан нийс везис.
Верколой оли венех täўзи,
Венех täўзи ласкемиэ.
Куарен ал оли тарбоймет.»
Анни рубей санелемах,
Тина ринда рийделемäх:
«Кунне лäхтит Вäйнämöйне,
«Кунне кублат кулда сулхой?»
«Лäхтин пимиэх Похьёлах миэ,

Лäхтин тарках Табиволах,
Ристиканзойн сӳӧйиэн кӳлäх,
Миэхиэн употтаиэн кӳлäх!»
Анни нейчӳт, айно нейчӳт,
Кобрих керäй омат хелмат,
Киäри käзих нуорен соват,
Кäвели кай мечäт левиэт,
Юокси оравана хонгат:
«Ой сиэ сеппä вейккозени!
Нӳгӧй вийях сиун мучой,
Каксин вуозин качотту,
Садойл маркойл максетту,
Колмин вуозин козитту.»
«Ой сиэ Анни сизäрени!
Лäммитä миул räкки кӳлӳ,
Перти лäммин валмиста сиэ
Куйвил пиэнил халгозил.»
Анни нейчӳт юокси пихал,
Лäммитти хän räкен кӳлӳн,
Пертин лäммäн валмисти,
Кандой веттä васки каухал,
Кандой веттä лäйкӳттели,
Кахтен сормен сууруйзел,

Юокси пертих яриллех ё:
«Ой сиэ сеппä вейккозени!
Мäне пезей кӳллäл кӳлӳс,
Пезе иччиэ пелвахакси,
Сӳгӳхизис хийлилӧйс,
Талви ногипӧлӳс.
Сеппä мäни рäккех кӳлӳх,
Пезеӳдӳй хäн сиэл ё кӳллäл,
Пези ичен пелвахакси,
Сӳгӳхизис хийлилӧйс,
Талви ногипӧлӳлӧйс.
Пани пайян палтиназен
Хибиэл валгиэл аластомал.
Палтиназен пайян пиäл
Пани вилла халляказен.
Вилла халлякказен пиäл
Пани кушакан хäн вӳӧл.
Лäхти сеппä сулхайзекси,
Валлясти хäн бойкойн сäллӳн;
Лäхти матках похьёлах пäй,
Похьян ванха акка саноу:
«Мидä хауккуу Халли-койра,
Линнан лууску лоускуттелоу?»
Перин пелдох койра хауккуу,

Муаха хăндиă тунгеттелоу.
«Мăне казакка каччелемах,
Эй се Халли тӳхьиă хауку,
Причинăттă койра иăнă!»
Казакка вастай Похьян акал:
«Эн миэ ёува каччелемах,
Пино он суури пилкоматта,
Пино суури халлот хиэнот,
Пилкоял он вăгиэ вăхă.»
Саноу сийт ё Похьян акка:
«Мăне кăскӳлăне вихьюа,
Эй се Халли тӳхьиă хауку,
Причинăттă койра иăнă!»
«Эн миэ ёува каччелемах,
Киви суури яухоттава,
Киви суури яухот хиэнот,
Яухоял он вăхă вăгиэ.»
«Мăне Анни каччелемах,
Эй се Халли тӳхьиă хауку,
Причинăттă койра иăнă!»
Анни лăхти каччелемах...
Сулхазет ё тулдих пихал:
Укси тули веттă мӳӧте,

Тойне тули муада мӳӧте,
Венехел тули Вӓйнӓмӧйне,
Хевол аёй Илмойллине.
«Кудамал-бо тулет Анни?
Венехен го ласкиял,
Вай-го корьян киттӓял?»
Анни вастай хейл ё сийх-ги:
«Эн миэ туле ласкиял;
Венех тӓӳзи хӓнел мердуа,
Эн-го корьян аяял,
Козакси кен аяу хевол.»
Саноу ванха Вӓйнӓмӧйне:
«Аннетах-го Анни тӳтӓр,
Лийтетӓх-го лемби линду?»
Саноу хӓнел Похьян акка:
«Эн миэ анна Анни руккуа,
Лийтӓ лемби линдустани;
Суа сиэ эннен суури хауги,
Суурес Туонелан сийт ёвес,
Анопил сен хаввин туот сиэ.»
Иче ванха Вӓйнӓмӧйне,
Кийрехести мӓни пихал,
Чиучойн сийвил ӳлени хӓн.
Лендӓӳ чиучойхуона синне,

Суурех ёгех Туонелан,
Сӳвил Маналан хӓн везил.
Истуйхес сийт хонган оксал,
Каччоу пиядӓ киӓнделӧӳ.
Табай лохен ёвес суурен,
Калан чоман хобиэхизен.
Истуйхес сийт хонган оксал,
Лейккай риннан, кала пиӓн-ги,
Опиттели калан магӳу.
Ӳлӓх ноузи линдузена,
Чиучойн сийвил ӳлени хӓн.
Лендӓӳ сийвил лепеттелӧӳ,
Похьян акан кодих киӓндӳӳ,
Синне тарках Табиволах.
Ласкийхес ё Похьян пихал,
Мӓни похьян акан пертих,
Хобиэ хаувин веди хӓнел,
Похьян акал туомайзекси.
Саной хӓнел Похьян акка:
«Пахойн сиэ ё нӳгӧй руавойт,
Сӧйт сиэ калан сӳдӓмӳксиэ
Опиттелит калан магуу.»
Вастай ванха Вӓйнӓмӧйне:
«Аннетах-го Анни нейчӳт,

Лийтетäх-го лемби линду?»
Вастай хäнел Похьян акка:
«Эн миэ анна Анни руккуа,
Лийтä лемби линдустани,
Эннен куй сиэ тиäхтет аммут,
Тиäхтет кайкел тайвахал.
Аммут тиäхтӳöт пильвиэн вäлис!»
Сийт ё ванха Вäйнämöйне
Мäни Похьёлан хäн пихал,
Амбуй тайвахас кай тиäхтет,
Амбуй кай ё пильвиэн вäлис.
Тули яриллех хäн пертих,
Ненгомат сийт санат вирки:
«Аннетах-го Анни нейчӳт,
Лийтетäх-го лемби линду?»
«Эн миэ анна Анни руккуа,
Лийтä лемби лидустани,
Эннен кӳннät мадо пеллон,
Мадохизен киäнделет сиэ,
Муа мадойзет вагойлет кай,
Käзил омил куопат кайват!»
Läхти ванха Вäйнämöйне,
Куё пелдуо кӳндämäх.

Ненгомат хăн санат вирки:
«Ой сиэ укко ӳли юмал,
Спуассу ванха тайваллине!
Тӳӧнă лунда ӳлен ăйя,
Чтобы каттайс кейхăс варрен,
Пӳхă орихин оччах суате.»
Сийт ё ванха Вăйнămӧйне
Валгиэн орихин валлястели,
Хӳвих шулку суйччилойх,
Луих рауда рахкехих.
Пани васки валляхих.
Ичен ванха Вăйнămӧйне,
Пани кăзих киндахат не,
Кăзих вилла алазет.
Кӳнди мадохизен пеллон.
Кайкки мавот киăндели,
Муа мадойзет вагойли,
Кăзил омил куопат кайвой.
Анни нейчӳт аннеттих сийт,
Лемби линду лийтеттих.
Лăхти кодих пахал пиăл
Сеппă Илмойллине иăрес,
Ненгомат хăн санат вирки:

«Нӳгӧй виэдих миун нейчӳт,
Каксин вуозин качотту,
Садойл маркойл максетту,
Колмин вуозин козитту.»
Отти сеппä вäхäн кулдуа,
Шуапкан täӳвен хобиэда,
Сегойтти и тулех лӳккäй,
Пани рабат пухалдамах,
Палкалазет пайнелемах.
Пахойн рабат пухаллеттих,
Пайнетту эй палкалазет.
Рубей иче пухалдамах,
Пухалди керран лӧӳлäхӳтти,
Колманнел керрал тулес пäй
Миэкка käзих хäпел тули,
Миэкка тулес теравемби.
Олис миэкка хӳвä нäвӧл,
Вай он миэка паха тавал:
Керрал ристиканзан таппау,
Тойзел керрал äйян таппау.
Миэкан сен хäн тулех тунги.
Лизäй виэ сийт кулдуа вäхäн,
Шуапкан täӳвен хобиэда.
Пани рабат пухалдамах,

Пахойн рабат пухаллеттих,
Пайнетту эй палкалазет.
Рубей иче пухалдамах;
Керран пухалди лӧӳлӑхӳтти,
Тойзен пухалди лекахутти,
Колманнел керрал тулес пӑй
Кулда харья орих лӑхти.

Олис орих хӳвӑ нӑвӧл,
Вай он орих паха тавал,
Ега пӑйвиӑ тамман таппау.

Орихин сен тулех тунги,
Лизӑй вӑхӑн кулдуа ахьёх,
Шуапкан тӑӳвен хобиэда,
Пани рабат пухалдамах,
Палкалазет пайнелемах.

Пахойн рабат пухаллеттих,
Пайнетту эй палкалазет,
Рубей иче пухалдамах;
Керран пухалди лӧӳлӑхӳтти,
Тойзен пухалди лекахутти,
Колманнел керрал тулес пӑй,
Кулда касса нейчӳт тули.
Олис нейчӳт хӳвӑ нӑвӧл,

Вай он нейчӳт паха тавал,
Энзимäйзел ӳӧл ё пидäӳ
Турки панна лäммин пиäл,
Ӳкси бокка он хӳвин лäммин
Кудай вилла пайян виэрес,
Тойне бокка он кӳлмäмäс,
Мерен йиäкси йиäхтӳмäс,
Кивекси ковенемас,
Тäмäн кулда неччӳӧн виэрес.
Сеппä тунги нейччӳӧн тулех,
Ненгомат хäй санат вирки:
«Ӑлгиä миун полвен рахвас,
Ӑлгиä тулевайне роду,
Кулда нейччӳӧс дуумайккуа,
Хобиэхизес тойвотелгуа,
Кулда лäммäн вилустуттау,
Хобиэ хийлаван кӳльмендäӳ.

VI.

Ирой нейчўт, хемби нейчўт,
Суги пиäдä шуруттели,
Кирбой колме туккуа пиäс пäй.
«Кунне миэ панен тукказет?
Тулех панизин — риäхкä лиэнöў,
Ведех панизин — риäхкä тулоу,
Панен не миэ киэлен ал».
Рубей вачча казвамах!
Родих хäнел ўлен хуйгей.
«Ой сиэ муамо кандаяйне,
Магиэн майён андаяйне,
Лапсен оман иметтäяйне!
Тўöнä миуда муйле муалойл,
Тўöнä муалойл виэрахил,
Пайккойх уузих папиттомих!»
Тули муалойл виэрахил,
Пайкойл уузил папиттомил...
Родих сиэл ё колме пойгуа,
Кудай родих хäнел иллал
Оли ванхин Вäйнämöйне,
Кайкис нуорин Ёугамойне,
Кудай родих кески ўöл
Се оли сеппä Илмойллине,

Қазватти хӓн омиэ пойгиэ
Қахексантойста вуодех сах.
«Ой сиэ муамо-кандаяйне,
Магиэн майён андаяйне,
Тӳёнӓ миуда сулхазикси
Хийен-суарин тӳттӓрех,
Чомембайзех Қатеринах!
Анна пелвас пайдайне,
Палтинайзет куадиэзет,
Лӓммин кӳлӳ лӓммиттеле;
Пухтахакси пезен пиӓн,
Қаглайзен куй канан яйчӓн,
Қайкен хибиэн пезен хӳвин.»
Муамо азуй рӓкен кӳлӳн,
Пези пухтахакси пиӓн,
Қаглан канан яйччӓйзекси,
Қайкен хибиэн пези хӳвин.
«Ой сиэ ванхин Вӓйнӓмӧйне,
Валляста сиэ бойкой сӓльгӳ,
Кирьявазех корьязех!»
Е он сӓлгӳ валлястетту.
Разва валуу рахкехис,
Тина типпуу риннуксис.
Лӓхти матках Илмойллине,

Илмай кабиэн кастуматта,
Яллаксиэн лигуаматта,
Вӳöхӳттӑ войдаматта.
Каччоу селлӑн таган яллес
Аяу Коаве-Похьёлайне,
Похьёлайне сууда мурдау,
Виха сильмил искеттелӧӳ.
Каткей сепӑл айза пойкки;
Лаулау сеппӑ суарен мерел,
Паноу айзан парембазен.
Лӑхти матках Илмойллине
Илмай кабиэн кастуматта,
Яллаксиэн лигуаматта,
Вӳöхӳттӑ войдаматта.
Яллес аяу Похьёлайне,
Сууда хӑй вай виӑристелӧӳ,
Виха сильмил искеттелӧӳ.
Каткей сепӑл веммел пойкки;
Лаулой сеппӑ суарен мерел,
Пайной вембелен хӑн хӳвӑн.
Лӑхти матках Илмойллине
Илмай кабиэн кастуматта,
Яллаксиэн лигуаматта,
Вӳöхӳттӑ войдаматта.

Яллес аяу Похьёлайне,
Сууда хäй вай виäристелöў.
Виха сильмил искеттелöў.
Қаткей сепäл яллас пойкки;
Лаулой сеппä суарен мерел,
Уувен яллаксен хäй пайной.
Лäхти матках Илмойллине,
Яллес аяу Похьёлайне,
Хийен-суарен тўттäрен луо,
Чомембайзех Қатеринах.
Вуоттау нейчўт сулахайзиэ,
Хийен-суари саноу омал:
«Ой сиэ чома Қатерина,
Қудай гостя миэлемби,
Анна чуашка тäўзи пийвуа,
Қудай гостя эуле миэлес
Анна сорминахкал пийвуа.»
Андой чома Қатерина,
Сепäл Илмойллизел чуашкал,
Андой чома Қатерина
Похьёлайзел сорминахкал.
«Хийен укко, Хийен акка,
Аннатта-го айнавойзен,
Чомембайзен тўттäрен тўö...

Илмойллизен уйнотти хän.
Ностуо сеппä Илмойллине
Лугоу täхтет тайвахас,
Ӳхтä тиäхтиэ täӳвӳ эй. —
Лугоу калат мерен похьяс:
Лийга кала мерен похьяс,
Сай сен калан мерес пäй хän,
Катякси се кала муутуй.
Лäхти матках иэллех сеппä,
Коаве-Похьёлайне яллес,
Сууда омуа виäристелöӳ,
Виха сильмил каччелоу.
Уйнотти сепän магуамах,
Лаулой Катян тиäхтекси.
Хавайчуй хän магуамас куй,
Каччоу эуле Катеринуа.
Лугоу калат мерен похьяс,
Эй оле калана Катерина.
Лугоу чуурут мерен похьяс
Эй оле сиэл-ги Катеринуа.
Лугоу тиäхтет тайвахас,
Лийга тиäхти тайвахас он.
Отти сеппä тиäхтен иäрех,
Катякси се тиäхти муутуй.

Матках лäхтиэттих хӳӧ кодих,
Илмай кабиэн кастуматта,
Яллаксиэн лигуаматта,
Вӳӧхӳттä войдаматта.
Коаве-Похьёлайне яллес,
Сууда омуа виäристелӧӳ,
Виха сильмил каччелоу;
Сийт ё лаулой Катеринан,
Мерен похьях чууруксе хäн,
Илмойллизен уйноттауби.
Хаваччуй сеппä магуамас,
Каччоу эй оле Катеринуа.
Лугоу тиäхтет тайвахас,
Эй оле Катя тиäхтенä.
Лугоу калат мерен похьяс,
Эй оле калана Катерина.
Лугоу чуурут мерен похьяс,
Ӳкси чууру оли лийга.
Лаулой сеппä Илмойллине
Чоман Катян каёйкси...
«Кейтä каттилатта калат,
Лузикатта рокка сäрвä,
Васта раннал валвата сиэ,
Ёга луовол локота вай,

Ёга кивел иӓнделе;
Ленна каёйна сиэ нейчӳт
Ёга пуллон пуйстаякси,
Ёга миэхен чакаттавакси!»

VII.

Пиэни найне лӳӳлеллине,
Найне пиэни пильвихине
Луял унел магай лӳӳле,
Уувес уудимес хӑн магай,
Пехмиэл перинӑйзел магай;
Шулку оддюала каттехена.
Хавайчуй хӑн магуамас,
Истутах лаучал лаулаят.
Сильмӑт пӳсти луодехех пӑй,
Качахтихес лӑммӑх сувех,
Каччоу пурьех лепеттӑӳ,
Тулоу венех мерда мӳӧте.
Пиэни найне лӳӳлеллине,
Найне пиэни пильвихине,
Ленди ӳлӧс линдуйзена;
Левитти хӑн линнун сийвет,
Лӑхти вастах лендӑмӑх,
Лендӑмӑх да лӧӳхӳттӑмӑх.
Тули Вохьёлайне Войборайне
Найзел пильвихизел вастах.
Пиэни найне лӳӳлеллине,
Найне пиэни пильвихине,
Саноу сийт ё Войборайзел:

«Кунна лäхтит пойгиэн ке,
Герой ненäс, герой перäс,
Герой кески венехес.»
Саноу Вохьёлайне Войборайне:
«Лäхтин меччäх кäвӳндäллех.»
Пиэни найне лӳӳлеллине,
Найне пиэни пильвихине,
Рубей хäнел саномах:
«Киэластит сиэ миул äйял,
Мейян туатто меччäх кäвӳй.»
Войборайне ненга саной:
«Лäхтин сийгуа пӳӳдämäх».
Найне вастах калахутти:
«Киэластит сиэ миул äйял,
Миäн туатто сийгуа пӳӳди.»
Войборайне ненга саной:
«Лäхтин миэ ё сулхайзекси,
Хийен-Химмен тӳттäрех;
Рускиэ рожа руменчане,
Нейчӳт Паглан Хермандойне,
Каксин вуозин качотту,
Колмин вуозин козитту.»
Пиэни найне лӳӳлеллине,
Найне пиэни пильвихине,

Лäхти лендох лöўхўттäмäх.
Линдузена лöўхўттели,
Паян уксен луо хäн хейттўй,
Нўгöй саноу пиэни найне:
«Ой сиэ сеппä Илмойллине,
Кайкен муан сиэ тиэдäяне,
Миэ санон сиул хўвät санат!»
Вастай сеппä Илмойллине:
«Если санот хўвät санат,
Ристан тавон сиун риннал,
Если санот пахат санат,
Тавон кууракссн* миэ курккух!»
Пиэни найне лўўлеллине
Лўхўт найне пильвихине,
Санат хўвät ненга саной:
«Мäннўт ё он сулхазекси,
Вохьёлайне-Войборайне,
Рускиэ рожа руменчайзех,
Нейччўöх Паглан Хермандойзех,
Хийен Химмен тўттäрех,
Каксин вуозин качоттавах,
Колмин вуозин козиттавах.»
Лäхти паяс сеппä иäрес,

*) Куурас — мадо.

Иски муада мӱӧте вичал:
«Куй нӓмиэ найзиэ найданех,
Куй нуориэ пойгиэ суаданех?»
Лӧӱдӱй жениха урой Каргелин:
Оллен-колмен коргевутта,
Пейгалон пиӓн пидӱхӱттӓ.
Виӓлди муас хӓй везӓмӧн,
Тули сийт хӓн омах кодих;
Койс он муамо кандаяйне,
Армас, майӧн андаяйне.
«Ой сиэ муамо кандаяйне,
Армас, майӧн андаяйне,
Туо ё лӓммин паӣда пиӓл,
Палтина куадиэхуйзет ялгах,
Бойкой хебо валлястеле,
Корьян-кирьютетун эдех!»
Куузи кулдайста кӓгӧйдӓ,
Вембелел хӱӧ кукутах,
Сейччемес сизой линдуйне,
Рахкехил вай рӓчеттӓӱ.
Лӓхти Илмойллине матках,
Тӓмӓн леммен-лахтиэ мӱӧте
Илмай кабиэн кастуматта,
Илмай собиэн лигуаматта.

Пуутуй хänел хуаба вастах,
Каткай яллаксен хän пойкки.
Сеппä раукка Илмойллине,
Кайкен муаилман хän тиэдäй
Истуйхес куй кивилöйн пиäл,
Перил тиэдäмäттömил,
Пани яллан кандолойн
Юурел лийккуматтомал,
Лаулой мерел суарен суурен;
Казвой кайккиэ пуулой суарел,
Яллаксиксе киäндўйиэ.
Киänäлди хän яллаксен,
Валлясти-ги хевон равиэн,
Корьян кирьютетун эдех.
Куузи кулдайста кäгöйдä
Вембелел вай кукутах,
Сейччемес сизой линдуйне
Рахкехил вай рäчеттäў.
Лäхти сеппä аямах
Тäмäн леммен-лахтиэ мўö,
Илмай кабиэн кастуматта,
Илмай собиэн лигуаматта.
Пуутуй хänел хуаба вастах,
Каткей веммел нўгöй пойкки.

Сеппä рукка, раукка-пäйвä,
Қайкен муаилман хäн тиэдäй
Истуйхес куй кивилӧйн пиäл,
Перил тиэдäмäттӧмил,
Пани яллан кандолойн
Юурел лийккуматтомал.
Лаулой мерел суарен суурен:
Қазвой кайккиэ пууда сийх ё,
Вембелекси киäндӳйиэ.
Қиäннäллӳтти вембелен хäн.
Валлясти хäн равиэн сäллӳн
Қорьян-кирьютетун эдех.
Куузи кулдайста кäгӧйдä
Вембелен пиäл кукутах,
Сейччемес сизой линдуне
Рахкехил вай рäчетти.
Лäхти матках Илмойллине...
Рубей Валги хауккумах.
«Эй миäн Валги тӳхьйиä хауку,
Қолмет сулхазет он пихал:
Ӳкси Войбор-Вохьёлайне,
Тойне Қоаве-Похьёлайне,
Қолмас сеппä Илмойллине.»
Пертих тули Вохьёлайне:

«Ой сиэ чома леммен лехти,
Қаксин вуозин качотту,
Қолмин вуозин козитту,
Туо ё пийвуо вилумбаста!»
Той пийвуо, куй пезе веттä.
Иче Қоаве-Похьёлайне,
Тули нейччӳзен сен пертих:
«Ой ё чома леммен лехти,
Қаксин вуозин качотту,
Қолмин вуозин козитту,
Туо ё пийвуо вилумбаста!»
Той пийвуо, куй пезе веттä.
Он виэ тиäл Илмойллине
Нейччӳён луо хäн пертих мäни:
«Ой сиэ чома леммен лехти,
Қаксин вуозин качотту,
Қолмин вуозин козитту,
Туо ё пийвуо вилумбаста!»
Нейчӳт вилуо пийвуо той-ги,
Пийво он куй хӳвä мези.
«Ой сиэ чома леммен лехти,
Его лäхтет миул мучойкси?»
Нейчӳт хäнел вастах саной:
«Äйя горюа нäхтä пидäӳ,

Леммен лехтен суаял миэхел!
Ой сиэ сеппä Илмойллине,
Лауланет куй ламмин пихал,
Кайкенлайзиэ калой ламбех;
Лохи калат лоймимах,
Маймат муан пиäл хӳппимäх,
Сäӳнät ведех уелемах,
Лахна калат кудомах!»
Сеппä-рукка, раукка-пäйвä
Кайкен муаилман хäн тиэдäй
Истуйхес кивилӧйл,
Сиёйл тиэдäмäттӧмил.
Пани яллан кандолойн
Юурил лийккуматтомил.
Лаулой пихал ламмин суурен,
Кайкенлайзиэ калой ламбех:
Лохи калат лоймимах,
Маймат муан пиäл хӳппимäх,
Сäӳнä калат уелемах,
Лахна калат кудомах.
«Ёго нӳгӧй тулет нейчӳт,
Каксин вуозин качотту,
Колмин вуозин козитту?»
Нейчӳт хäнел вастах саной:

«Ӓйю горюа нӓхтӓ пидӓў
Леммен лехтен суаял миэхел;
Луадинет кулдайзен куён,
Сталихизет сейбӓхӓт сих,
Сивот мадо виччазил,
Пиӓт ўксил пӓй куй паннет!»
Сеппӓ-рукка, раукка-пӓйвӓ
Кайкен муаилман хӓй тиэдӓй
Рубей пелдуо кўндӓмӓх.
Мадо пури хӓнен яллан,
Пухуй иче мавон руанан,
Рубей пелдуо кўндӓмӓх;
Васкиччу-ги пури яллан.
Эй хӓн войнут пухуо руануа,
Васкичун пурдуо сиюа пухуо.
«Ой сиэ ванха Вӓйнӓмӧйне,
Туле пуху руана яллас!»
Тули ванха Вӓйнӓмӧйне,
Пухуй васкичун пуртун руанан.
Рубей пелдуо кўндӓмӓх,
Кўнди кайкен мадо-пеллон:
«Ёго тулет леммен лехти?»
«Нўгӧй тулоу чома нейчўт.»
Рубиэу нуори Ёугамойне

Мучойн ке ё магуамах...
Рубиэу нуори Ёугамойне
Соудамах венехтä айролойл;
Мäни перäх Вäйнämöйне,
Вäйнämöйне киргуу сепäл:
«Ой сиэ раукка Илмойллине,
Качо мучой лäхти лендох!»
Силлой Илмойллине саной:
«Ленна мечäн каттилах сиэ,
Вастараннал каёйхуона,
Каизе сиэ лоппу игä.»

VIII.

«Анна муамо муйлайне,
Пезен пиäхӳён пухтахакси,
Сильмät пезен яблокакси.»
«Кунна лäхтет кулда пойга?»
«Лäхтен козамиэхекси.
Хийзи-Хийен тӳттäрех!»
«Äлä лäхте пойга рукка,
Äлä каллис пойгайзени,
Хийен пихал — сада сейвäстä,
Ниилӧйс сейбäхис он пиät;
Ӳкси сейвäс илман пиädä,
Сиун пиäх нäх варустетту.»
«Äлä киэлä муамозени,
Лäхтен козамиэхекси.»
Аёй Хийен иккунан луо,
Хийен койрат хаукутах,
Акка хӳппäй иккунах.
«Его он валмис валваттине, *
Каксин вуозин качоттава,
Колмин вуозин козиттава?»
Акка вастай: — «Эуле валмис,

*) Валваттине — нейлине миэхел аннеттава.

Носта пильви луодехех,
Тойне носта койллизех,
Суа сиэ рауда рагехет!»
Лäхти сеппä Илмойллине,
Мäни мерен раннал сепой,
Сиэ хäн итки кӱӱнäлиэн ке.
И ноузи пильви луодехех,
Тойне пильви койллизех,
Сай хäн рауда рагехет
Хевон пиäдä пиэнеммät,
Миэхен пиäдä сууреммат.
Аёй Хийен иккунан луо:
«Его он валмис валваттине,
Каксин вуозин качойн миэ,
Колманнел тулин козимах?»
Акка вастай: «Эуле валмис,
Кӱннä эннен мадо пелдо,
Луаи адра тулехине,
Кенгäттӧмил ялгазил,
Киндахаттомил кäдӱзил.»
Лäхти сеппä Илмойллине,
Луади адран тулехизен,
Кӱнди пеллон мадохизен.
Мäни Хийен иккунан луо;

Хийен койрат хаукутах,
Хийен акка иккунах.
«Ёго он валмис валваттине?
Какси вуотта качойн миэ,
Колманнел тулин козимах.»
«Эуле валмис невеста сиун,
Тахтон, чтобы хаувин вачас
Суазит элäвäн миул максан!»
Лäхти сеппä Илмойллине,
Мäни мерен рандах сеппä,
Отти венехен сиэл луян,
Соуди, соуди венёйхўзел;
Сай ё хаувин сеппä мерес,
Лейккай максан хаувил вачас:
«Ой сиэ хауги кулда хауги,
Тўёнä миуда иäрес тиä пäй!»
Хауги тўёнди иäрес сепäн.
Тули сеппä Хийен луо,
Хийен койрат хаукутах,
Хийен акка иккунах.
«Его он валмис валваттине?
Какси вуотта качойн миэ,
Колманнел тулин козимах.»
Хийен акка тускевуй сих,

Лӱккӓй тӱттӓрен иккунас,
И лӓхти невеста аямах,
Илмойллизен венёйс луяс.
Олдих элеттих хӱӧ ӱхтес
Омас роднойс погостазес,
Пиэнес пертис иккунойтта.
Олдих элеттих хӱӧ ӱхтес,
Родих акал колме пойгуа,
Пойят олдих ниметтӧмӓт.
«Ой сиэ сеппӓ Илмойллине,
Мид-бо нимет нӓмил пойил
Пареммайзет олис панна?»
«Ӱхтел пане Сулго-Срууна,
Тойзел пане Онзи Суонут,
Колманнел хоть Хейнӓн-Юурут.»
«Мидӓ руадуо хейле андуа?»
«Аннамма Сулгой-Срууна
Сорзан луухизен мӱӧ сойтон,
Онзи-Суонуол аннамма мӱӧ,
Каланлуухизен канделехен,
Хейнӓн-Юуруол аннамо
Хелиэт звонкойт келлозет.»
Сулгой-Срууна
Сорзалуухизел сойттозел

Сойттамах, га кайкки уйят,
Калат мерес уйнотах.
Онзи-Суонут рувенноу-гу
Канделехел сойттамах,
И кайкил нуорил муччойзил
Йиäх кай кезä руавот кескен,
Хейнäн-Юурут рувенноу-гу
Звонкойл келлозил хелиземäх,
Нейчўккäзил круужевазет
Кескен йиäх не ниэгломатта.

IX.

Ноузи муста саву суарел,
Палой валгиэ тули ниэмел,
Суури оли войнан тулекси,
Пиэни пайменен тулекси.
Кейтти пийвуо Осмон тӱтӓр
Колмес озра ювäзес.
Кучуй кайккиэ пийрух суурех,
Тӱёнди кучут ёга пуолех:
«Кучу, кучу, куччуяйне,
Кучу кибиэт, кучу раммат,
Кучу пийрух согиэт;
Кибиэт раммат раччахил,
Согиэт туо сиэ венехил,
Вäеттӧмät käзил канна.»
Лемминг äйстä куччуну эй.
Лемминг äйне хийтрой пойга,
Хийтрой пойга бойкой койра.
Сайби тиэдон Лемминкäйне,
Семмойзет хän санат вирки:
«Ой сиэ муамо кандаяйне
Анна миуле война соват,
Ванхат мучойн собазет!»
«Кунне пойгазени лäхтет?»

«Лäхтен Похьёлах миэ пийрух
Похьян акан пийвуо юомах!»
«Ялä лäхте пойгайзени,
Миун пойга айнавойни,
Он ведь сиул коди пийвуо.»
«Эннен юон миэ мерес веттä,
Тервахизен венёйн ненäс,
Магиэмби он юува вези,
Куни юон коди пийвуо!
Ой сиэ муамо кандаяйни
Туо ё миул война соват
Ванхат мучойн собазет!»
«Ялä лäхте пойгайзени,
Пойга миун айнавойни,
Он ведь сиул коис пийвуо.
Эглäй раба пеллон кӳнди,
Пеллон кӳнди руухен ности,
Периммäйзен пеллон кӳнди.»
«Эн миэ тахто коис элиä,
Эннен войнас маркан суан,
Парембби миэ сен ги пиэн,
Ой сиэ муамо кандаяйни!
Туо ё миул война соват.»
Муамо вастай Лемминкäйзел:

«Ӓлӓ лӓхте пойгайзени,
Миун пойга айнавойни,
Маткалла он колме сурмуа:
Пойкки дорогас он ёги,
Тулине он ёвес луодо,
Луувол он тулине койву,
Койвун ладвас тули котка,
Тули валуу коткал суус пӓй,
Хӧўхенис сил тули палау,
Сийт ё сиул он ӱкси сурма.
Астут дорогуа виэ вӓхӓн,
Пойкки дорогас он хауват,
Хаувойс оллах тули кивет,
Сийт ё сиул он тойне сурма.
Пӓйвӧлӓн кивизел мӓел,
Куйккалан мадозел суул
Сада сивотту он хуккуа,
Тухат рауда мадуо он сиэ.
Пойкки дорогас он айят,
Сталил не он сейвӓстеттӱ,
Суохизел муал айёйтетту,
Шижилийхкуйл сивотту,
Мавон хӓннӓт хӓйлӱтӓх,
Мавон киэлет вабистах.»

«Ой сиэ муамо кандаяйне,
Малта нӳгӧй мавот пухуо,
Чтобы мадо эй нюоккуас!»
Саной хӳвät санат муамо,
Армас муамо кандаяйне.
Лäхти Лемминкайне матках;
Ёги тули вастах хäнел,
Ёвес тули луодо палау,
Луувол казвау тули койву,
Койвул истуу тули котка,
Коткан суус пäй тули вуодау,
Саву ноузоу хӧӳхенис.
Лемминкäйне вирки санат,
Куй вай муамо хäнел саной,
Армас муамо кандаяйне:
«Сиво коткан сильмät сельгäх,
Корвил älä куунделе сиэ.»
Сийд хäн пиäзи ёвес пойкки,
Астуй вäхäзен хäн маткуа,
Астуй дорогуа мӳӧ вäхäн,
Куй вай муамо хäнел саной
Армас муамо кандаяйне,
Хауват тули вастах хäнел
Нийлӧйс хаувойс тули кивет.

«Ой сиэ укко тайвас юмал,
Спуассу туатто тайваллине,
Носта пильви луодехес,
Носта тойне суури сувес,
Колмас носта пäйвäнноузус.
Ӳхтех кайкки пильвет суа,
Анна лунда ӳлен äйя,
Тулизил ё нämил кивил,
Хийлавил да хауван кивил.»
Мäни вäхäзен хäн маткуа,
Астуй дорогуа мӳ вäхäн.
Тули Пäйвӧлäн сил мäел,
Куйккалан да мадо суохуол;
Иäнетäх сил левиэл суохуол,
Сада сиоттуо хуккуа,
Тухат раудаста мадуо,
Пойкки дорогас он айда,
Сталил кай он сейвäстеттӳ,
Суо муал айёйстетту,
Шижилийхкӧйл сивотту,
Мавон хäннät хäйлӳтäх,
Мавон киэлет вабистах.
Муста мадо муаналайне,
Нюлизоу куйвуа хейниä мӳ,

Вилизöў läби мäттäхäн,
Пуун юорех хäн кайвахес:
Ласки миэстä иэллех матках,
Ласки Лемминг äйстä матках.
Пиäзи Лемминг äйне иэллех,
Тули пäйвöлäх хäн пийрух.
Оли миэс сиэ рускиэ рожа,
Тойне миэс оли руменчане,
Рускиэ рожа миэс-ги вирки:
«Мидä тулит куччуматта?»
Вастай хийтрой Лемминг äйне:
«Койра куччуматта тулоу,
Хўвä миэс иче тулоу!»
Тämä рускиэ рожа миэс сийт,
Лаулой валгиэн янöйн керрас,
Виäрä сильмäн хўппимäх.
Се оли хийтрой Лемминг äйне,
Лаулой рускиэн ребозен,
Ребой янöн тембай тервäх.
Тämä руменчане миэс сийт,
Лаулой рускиэн ораван.
Се оли хийтрой Лемминг äйне
Лаулой кулда куничан.
Куничча ораван тембай кўнзих.

Тämä рускиэ рожа миэс сийт,
Лаулой латтиэл ламбахан.
Се оли хийтрой Леммингäйне
Лаулой хäкин кулда сарвен,
Эй оле хäкки лийян суури,
Эй-го оле лийян пиэни,
Кески лехмäн суурут он се.
Кезäн юокси орава
Хäкин хäннäн лууда мӱӧ,
Пäйвäн ленди пиäскӱöни
Хäкин сарвиэ вäли маткан,
Хäкки суурен ярвен юуо.
Тämä рускиэ рожа миэс сийт,
Семмойзет хäн санат вирки:
«Рувеккамма торуамах
Миäрäкäммä миэккоя,
Кенен миэкка питкемби,
Анна искӧӱ энзиммäкси.»
Миäрäттих хӱӧ омат миэкат,
Качелтих валгиэлой каглой,
Кучуттих хӱӧ тухат миэстä...
Се оли хийтрой Леммингäйне,
Сен мойзет хäн санат вирки:
«Чомуккайне Катерина,

Туо ё миуле пийвуо вилуо,
Крушкал хобиэзел сиэ туо!»
Катерина той ё пийвуо;
Вируу мадо крушкан похьяс,
Чӧнжйит пийвос уиделеват.
Се оли хийтрой Лемминґайне
Отти вейчен терäвäн кäзих,
Хуондрас отти вилун рауван,
Табай чӧнжӧйт пийвос иäрес,
Мавон крушкан похьяс табай,
Ей сийт озакси хäн пийвон,
Мустан меэн хӱвил миэлил.

X.

Оли хийтрой Лемминґяйне,
Сӳгӳзял хян суксет луади,
Кезял сукси руагат луади,
Кехят руагойх валмистели,
Чтобы суксет луйстелдайзи,
Чтобы суксил хийхтиа войс,
Чтобы кандайс хяндя равиэх.
Семмойзет хяй санат вирки:
«Нӳгӧй эй оле сидя мечяс,
Кедя тавата эн войс миэ;
Неллин яллойн юоксиюа,
Каксин сийвин лендяйиа.»
Хейттият карут кууделенда,
Ялгиа куунелгуа ни биэсат.
Рубей Хийзи хирвиэ луаимах,
Биэсат пиялӧй сугимах.
Соркат паноу сейбяхикси,
Сильмят ярвен бульбукойс,
Корват ламмин лумбехес,
Рунган муун хян тойзис пуулойс,
Сийд ё Хийзи тӳёнди хирвен.
Юокси хирви Похьян пихойл,
Лапин ласту-тандериэ мӳӧ.

Поткай хирви равиэх корвах,
Селлäл куадой каттилат,
Лихат тухках кирвотти,
Синне рокан левитти.
Хийхти хийтрой Леммингäйне,
Хийхти Похьёлан хäн муах,
Кўзўй Похьян инехмизил:
«Мидä нейччўёт иткиэттих тиä,
Мидä найзет нагреттих-ги,
Мидä койрат хаукуттих?»
Нейччўёт иткиен санелтих,
Найзет нагрон ке вастаттих:
«Юокси тиä ведь Хийен хирви,
Поро-педра поймиттели,
Нämиэ Похьёлан пихой мўё,
Лапин ласту-тандерейл,
Поткай равиэх корвуа васте,
Селлäл куадой каттилат,
Лихат тухках кирвотти,
Синне рокан левитти.»
Сийт ё хийтрой Леммингäйне,
Ўхтен керран поткази хäн,
Эй ни куулду корват хänен,
Тойзен керран поткази хäн,

Сильмät нäхтӳ эй ни мидä.
Қолманнен хäн керран поткай,
Хийен хирвен олгапиäл,
Поро-педран ландехил,
Қаглуа васте тапуттелоу,
Сельгиä хирвен силиттелöӳ.
Пäдис нӳгöй täс миул муата,
Нуорен нейдозен-ке реунас,
Қазваязен кайналос,
Нуорен нейччӳöн нäннин ал.
Луади танхуон хӳвäн дуубас,
Синне пани Хийен хирвен.
Тускевуй сит Хийен хирви,
Хäткен оли тускевуксис,
Täӳвен недäлин вихазена;
Танхуон дубовойн левитть,
Қойву верäйт мурди кай се,
Сийт вай хирви иäрес пиäзи.
Тули хийтрой Леммингäйне,
Паеннух он Хийен хирви,
Сийт гу керран поткастийхес,
Суксет пиäстих яллойс иäрес,
Қаткеттих кай ременизет,
Қаннан солмет керивӳттих.

XI.

Оли ванха Вяйнямёйне,
Сойтти хувин канделехел,
Сойтти канделехел лаулой,
Илма сойттуо куундели,
Ёга сияс сойтто куулуй:
Ило пяйвян иккунал,
Куудам вастах хянел ноузи,
Пяйвя линнан туакси пейттуй,
Истуойхес се педяйн ладвах,
Канделехта куунделемах,
Илуо иллал каччелемах.
Лоухи Похьёлан эмяндя,
Похьян акка харвахаммас,
Хян сен пяйвян сулих оттау,
Хобиэ куухуон кязих табуау,
Куун и пяйвян кодих ведяу,
Пимиэх Похьёлах сен хян;
Пейтти куухуон кумоттамас,
Кирьявайзен кивен вялих.
Лаулой пяйвян пайстамас,
Стализех суурех мягех,
Ненгомат хян санат виркки:
«Эй се тиа пяй иче пиязе

Куни эн кäўне пиäстäмäх
Эттä кäўне ноувиттамах.»
Варрасти хäн валгиэн муал,
Тулет Вäйнöлäн сийт пертис;
Ройттих пертит тулеттомат,
Ройттих пертит валгиэттомат,
Пимиэ он ё Калевалас,
Пимиэ он и тайвахас,
Юмал-укон истуйннойс.
Вилуу кўллäл тулоу муал,
Карьял элос ўлен югиэ,
Вилу илман линдузил,
Игäвä он рахвахил.
Хауги тиэзи хауван похьян,
Котка линдулойн маткан.
Эй вай тиэттў эмäн лапсет,
Конза пäйвä валгеноу,
Конза зоря заводийхес.
Утусен ниэмен мерен раннал,
Суурен мерен суарен раннал
Нуорет кайкин тарателлах,
Кайкки ванхат арвеклах:
«Кунне валгиэ пäйвä кадой,
Кунне хобиэ куудам кадой?»

Мäндих сепäн паях ёукол:
«Ноузе сеппä сейнäн ал пäй,
Ноузе сеппä кивен ал-ги
Тагомах да уутта кууда,
Уутта пäйвäн ваннехта.»
Ноузи сеппä сейнäн ал пäй,
Ноузи сеппä кивен ал-ги,
Тагомах да уутта кууда,
Уутта пäйвäн ваннехта.
Хобиэс куудамон хäн луади,
Куллас пäйвäзен сен тагой,
Сай хäн куухуон кувоттамах,
Тагой пäйвäн валмехекси.
Куун и пäйвäн ности руагал,
Чомазести кандой нед хäн;
Куухуон ности куузен нёкках,
Пäйвäн питкäн хонган ладвах;
Хиги виэри виэян пиäс пäй,
Вези типпуй хäнен очас;
Оли руадо ӳлен югиэ,
Ностаял се вайгиэ оли,
Эй се куухут кумоттанут.
Кулда пäйвä пайстанут эй.
Паяттая Вäйнämöйне,

Ластун лепäс тервäх лейккай;
Кўзўй творцал разрешеньян,
Лäхти арбуаял кўзўмäх,
Синисормет андой хäнел:
«Сано тотта синä творца,
Тараттеле арбуалиэ сиэ,
Кунне мейян пäйвä кадой?
Кунне куухут мейян мäня?»
Арбайлиэ той санат товет:
Куун и пäйвäн лöўвät сиэ
Похьёлан да кивимäес.
Паяттая Вäйнämöйне,
Кийрехести лäхти синне,
Пимиэх Похьян акан муах.
Астуй пäйвäн, астуй тойзен,
Астуй пäйвäн колманнен хäн,
Колмандена илдана ё
Нäгўй Похьян акан укси,
Кивимäет пилкететтих.
Паяттая Вäйнämöйне,
Керран иänел хуйкахутти,
Похьян салмен тойзел пуолел:
«Туогуа тервäх венех тäнне!»

«Эй-бä мейян венех ёува,
Соува сормил пойкки салмен,
Сўвäн лахтен аллойн ал.»
Паяттая Вäйнämöйне,
Дуумайччоу хäн, — лäхтен раннал,
Дуумайччоу да арбайлоу:
«Эй сийт миэхес тиэдäйиä,
Кен мерен раннал арбайлоу.»
Хўппäй хаугина хäн мерех,
Пойкки лахтес уюй тервäх,
Астуй яллал, астуй тойзел,
Ноузи раннал Похьян муал.
Похьян поят саноу хänел:
«Кäвў Похьёлан сиэ пихойл,
Туле Похьёлан сиэ пертих.»
Мäни Вäйнämöйне пихойл,
Тулеттели Похьян пертих,
Миэхет кай сиэ оллах бойкойт
Миэхил кайкил миэкат вўöл;
Геройт война-совис оллах,
Вäйнämöйзел пиäн варах,
Сурмакси Сувантолайзел.
Кўзелтäх хўö ваккинайзел:
«Мидä санот курья миэс?»

«Куухуос миун саномизет,
Пäйвäйзес он кӳзӳмизет,
Кунне мейян пäйвä кадой?
Куудам хäвий кунне мейян?
Вастаттих Похьёлан поят:
«Пäйвä илона эй пайста
Пимиэс Похьян кивимäес.
Се эй пиäзе пиäстämäттä,
Эй-го сельгиэ селлиттämäттä.»
Паяттая Вäйнämӧйне,
Ненгомат хäн санат вирки,
Вастази хäн Похьян пойил.
«Если куудам кивес пиäзе эй,
Калливос эй пиäзе пäйвä,
Тулгуа миун ке käзил торах,
Миэкойл пергамах тӳӧ тулгуа.»
Герой ванха Вäйнämӧйне,
Отти миэкан стальнойн käзих,
Виälди хуодрас хӳвäн миэкан,
Палой миэкка тулен луадух,
Пäйвä искулойс лäпетти.
Хипо сейзой хевон селлäс,
Кази няугуй нуаглан терäс.
Герой ванха Вäйнämӧйне,

Ненгомат хäн санат вирки,
Вастай ненга Похьян пойил:
«Лäккиä вай тӳӧ пиха пуолел,
Тазайзел да тандерехел!»
Лäхтиэттих хӳӧ пиха пуолел,
Тазайзел да тандерехел.
Герой ванха Вäйнämӧйне,
Керран виälди миэкал луял,
Лейккай хäн гу нагрис лехтиэ,
Риухтой хäн куй лийнан пиälӧй,
Пимиэн Похьёлан пойгазиэ.
Вäхäн астуй дорогуа мӳӧ,
Кäвели хäн вäхäн маткуа,
Догадий сиэл виханнан суарен:
Суарел казвой турбиэ койву,
Койвун ал он лауда яриэ,
Лавван ал он киви суури,
Кивес сӳвä халгиэмус,
Эй се оллут този раго.
Колахутти кивиэ мӳӧ хäн,
Иски миэкал тулитерäл,
Кахтекси се киви мурей,
Колмекси лауда халгей,
Каччелоу хäн кивен рагох,

Пахачут сиэл пийвуо юувах,
Мавот пийвуо рӱӱпätäх.
Мадолойл хäн пиät кай лейккай,
Вилизиёйл каглат мурди.
Опиттели авата уксен,
Тиэдониэкойн санойн авул.
Кäзиэ куунелту эй уксет,
Санойл муретту эй лукут.
Герой ванха Вäйнämöйне,
Лäхти сен яллес хäн кодих
Пахал пиäл да пахал миэлел.
Тули вастах Леммингäйне,
«Микс' эт оттанут сиэ миуда
Синул абуниэкакси,
Олдайс лукут муреннетту,
Салбамуксет виэретелдӱ.»
Герой ванха Вäйнämöйне,
Ненгомат хäн санат вирки:
«Пахат кууннделе эй саной,
Лукут кобрил мурене эй.»
Герой ванха Вäйнämöйне,
Мäни сепäн луоксе паях.
«Велли сеппä вейккозени,
Илман игäйне сиэ тагоя.

Тавойт эннен, тавойт эглäй,
Таво тäнäпäй сиэ мейл-ги,
Таво миэхел стальной миэкка,
Таво авайнда какситойста,
Аваймиэ да суури вийхти;
Таво куокка колмес пуолес,
Мил войс куудам кивес пиäстиä,
Пиäстиä пäйвäн калливос пäй.»
Тагой сеппä стали миэкан,
Тагой авайнда какситойста,
Аваймиэда суурен вийхтен;
Тагой кускан колмес пуолес,
Тунзи сеппä тулиян туулен;
Эй се оллут тулий туули,
Вайн се оли канахаукка.
Авай сеппä иккунайзен,
Линду иäнел саной хäнел:
«Мидä сеппä täс сиэ луаит,
Стали миэккуа коллюттелет?»
«Тавон рауда ренгазиэ миэ,
Похьян акан кулкух нäх,
Ренгахил хäндä кÿткÿöх панен,
Вуаран ванхан сивон луях!»
Лоухи Похьёлан эмäндä,

Похьян акка харвахаммас
Тунзи сурман лäхениян,
Пöллäстӳй и хäммäстӳй ё,
Лäхти лендох кийрехести,
Ленди иäрес Похьёлах.
Кийрехести куухуон пиäсти,
Пиäсти пäйвäн калливос-ги.
Мууттуй акка линдуйзекси,
Пиэнекси да голубкакси;
Ленди пойкки Похьян мерен,
Сепäн Илмойллизен паях,
Хейттӳйхес хäн кӳннӳксел:
«Ой сиэ сеппä Илмойллине,
Туле куудамуо каччомах,
Любуйччей сиэ пäйвäн пиäл.
Пиäстеттих ё куухут кайвос,
Пäйвä виэдих калливос ё!»
Сеппä астуй паян уксел,
Каччоу куухут тайвахал он,
Нäги куухуон кумоттамас,
Кулда пäйвäйзен пайстамас,
Саной Вäйнämöйзел сеппä:
«Туле кууда каччомах,
Любуйччемах пäйвäн пиäл,

Пиäстеттих ё куухут кивес,
Пäйвä виэдих кäлливос-ги.»
Сийд ё ванха Вäйнämöйне,
Астуй кийрехести пихал,
Каччоу тарках тайвахах пäй·
Нäги куухуон кумоттамас,
Кулда пäйвäзен пайстамас:
«Тервех куухут кумоттамас!
Кулда пäйвä пайстамас!
Ноузе айнос хуондексел сиэ,
Тäмäн пäйвäн яллес тервäх,
Луаи мейл сиэ тервехўттä,
Сийт вай пиäзет илох иллал.»

XII.

Эли оли сурма муаилмал,
Сурмал оли приятеля
Сеппä, ними — Илмойллине.
Конза сеппä Илмойллине
Оли паяс паллюамас,
Сурма тули ханен луо.
Руветтих хӳö сурман ке,
Пагиземах — тараттамах,
Сурма саной сепäл ненга:
«Сиул сеппä игä лӳхенӧӳ,
Нӳгӧй сиул пидäӳ куолла!»
«Ой сиэ хӳвä приятеля,
Анна синä миул срокка
Виэ хос колме пäйвиä элиä;
Луаин омил минä käзил,
Ичел гробун — сундугайзен.»
Лäхти сурма паяс иäрех.
Сепäл тули паха миэли,
Ичел тагуо пидäӳ гробу,
Дуумайя ни тута эй суа.
Тагоу васкес вандехет хäн,
Васки вандехил сидоу гробун,
Вандехих сийт азуу лукут;

Ку ӳхтӳ луккуо лекахутат,
Кай тойзет лукут салбавутах.
Гробун валмистау хӓн хӳвин,
Валмехикси кайкин пуолин.
Куоленда срокка лӓхенӧӳ.
Рубей Сурмуа вуоттамах
Гробун пиӓл се Илмойллине.
Тули Сурма хӓнен луо,
Тервехтиттих тойне тойста:
«Качо, гробун валмистин миэ,
Эн миэ тийя кестетӓх-го
Васки вандехуот не минун?»
«Озута вай сундугайне,
Качон сидӓ сӳдӓмеспӓй,
Он-го сӳдӓмес-ги хӳвӓ
Куй се пиӓличи пӓй он;
Сийт вандехет опитгелен,
Кестеттӓнех миуда хӳӧ
Кестетӓх-ги хӳӧ сиуда.»
Мӓни Сурма сундугах сих.
Сийт куй сеппӓ Илмойллине,
Ӳхтӓ луккуу лекахуттау
Кайкки лукут умбех кӓӳдих,
Сурма пуутту сундагах сих.

Родих сепäл Илмойллизел,
Керрас миэлес ӳлен хӳвä:
«Нӳгӧй Сурма таппуа эй вой.»
Хäнєл дуума пиäх ё тули:
«Тиä хäткиэ пидиä Сурмуа эй суа, —
Сундугайне пидäӳ пейттиä!»
Дуумайччоу хäн муах ё кайвуа,
Либо ведех употтуа се,
Чтобы эй ни кен и куулис.
Тахтой хäн ё пäйвäн айгах
Мерех Сурман употтуа,
Чтобы пäйвäйне эй нäгис.
Тахтоу ведиä илда зорял,
Чтобы зоря эй ни нäгис.
Панис пуолен ӳӧн хäн айгах,
Га куй пуоли-ӳӧ сен нäгӧӳ,
Саноу кайкил ристиканзойл:
«Кунне Сурман пейтиттä тӳӧ?»
«Виэн миэ хуондес-зорян айгах,
Мерех Сурман употан миэ,
Кайкин конза виэ и муатах,
Хуондексел и зорян айгах,
Силлой эй ни кен вой нäхтä.»
Отти хäн, сил айял пани;

Мери мойне оли тӱӱни,
Сейзой се куй каттилайзес.
Пиäзи сеппä Илмойллине,
Муал спокойно элäмäх.
«Мийтӱс хитрой олен минä,
Сурман муал пäй хäвитин!»
Родих диэло нӱгӧй мойне:
Муаилмал ни кен эй куоле,
Эй-го ванхат, эй-го нуорет.
Äйю ванхуа кердӱй муал,
Муал вай куулуу ӱкси раву;
Отетах да и руветах,
Ванхой суурен мäен ал,
Регилӧйл вай ведäмäх,
Чтобы хäвиттäйс хӱӧ силмис.
Эй-бо нуоризо вой кестиä,
Хейян равуо омис корвис.
Оли семмойне сиэл элäй,
Отти туатон, муамон регӱӧх,
Веди хейдä мäен ал,
Регӱӧн лӱккäй синне хäн,
Саной туатто, саной муамо:
«Ой сиэ кулда пойгазени,
Äлä региэ лӱккиä тäнне,

Виэ сил регӳӧл иче сиэ
Тулет тӓнне мӓен ал.»
Ярилӕех хӓн туатон, муамон,
Ведӓӳ кодих самал регӳӧл.
Тули семмойне ё айга,
Айгуа мӓнеттиӓ эй войя
Муга ӓйю ванхуа кердӳй,
Пидӓӳ Сурма лӧӳдиӓ иӓрех.
Ёга сиёйс эчитӓх хӳӧ,
Оллоу муас, вай калливос се.
Кӳзӳтӓх ё пӓйвӓзел хӳӧ,
Се вай вастуау: «Эн миэ нӓхнӳт!»
Кӳзӳтӓх ё илда зорял,
Се-ги саноу: «Эн миэ нӓхнӳт!»
Кӳзӳтӓх хӳӧ пуолел-ӳӧл,
Се-ги вастуау: «Эн миэ нӓхнӳт!»
Сийс ё тули айга кӳзӳӧ
Хуондес зоря тиӓхтӳйзел.
Хуондес зоря тиӓхти саной:
«Нечил айгуа, нечис кохтас,
Мерел вези лекахтийхес,
Мерех сундугайне пандих.»
Руветтих хӳӧ кески мерел,
Сундугайста эччимӓх;

Луаиттих хӳӧ онгет луят,
Руветтих ё онгиттамах.
Эй туле онгех сундугайне.
Оли вийзас ӳкси миэс сиэл,
Саноу кайкил ристиканзойл:
«Опиккамма нуотал пӳӳдиа!»
Луаитах хӳӧ нуотта луя;
Пӳӳтӓх абай, пӳӳтӓх тойне,
Колмандех хейл абаях-ги
Пуутуй Сурма сундуган ке:
Гробун суадуо ихастутах.
«Верно Сурма нӳгӧй сиэл он?»
Сундуга он раудахине,
Вандехил он криэпиттӳ,
Васкихизил кийнитеттӳ,
Луккулойл он лукитту,
Эй ни кен вой авата.
Эй-го сеппӓ Илмойллине,
Мойне хийтрой палля миэс,
Войне сундугуа авата?
Тулоу сеппӓ Илмойллине,
Луккулой сих авуамах:
«Нӓмӓт лукут авуан тервӓх,
Миул энзимӓйзел сурма!»

Авай сеппä Илмойллине,
Сейзоу сунгайзен иэс.
Ноузоу судунгас пäй Сурма,
Лайхтуй уккорукка äйял:
«Тервех сеппä Илмойллине,
Эн миэ нäхнут сиуда хäткен,
Олит хийтрой гробух панемах,
Нӳгӧй синул ичел пидäйс
Пиäстиä тиäпäй миуда иäрех.»
Оттау, сепäл энзимäйзел
Луадиу Сурма куоленнан.
Колме вуотта перäккäй
Тапой Сурма кайккиэ ванхой;
Нäлгäвӳй да лайхтуй äйял,
Ӳхтет луут вай йиäдих хäнел.
Сентäх виэни санотах:
«Олет лайха куй се Сурма.»
Сих сах Сурма оли юлгиэ,
Эй ни кедä вараннут хäн,
Нӳгӧй родих вийзахемби,
Кäвӳй сурма пейточи вай,
Ристиканзойн хенгилӧйн луо,
Эй хäн руохти явно тулла.

НИМЕТ

Вäнäмöйне — Сувантолайне — мифической руа о-герой.

Илмойллине — Вäйнäмöйзен велли (сеппä) (I и VI паё).

Ёугамойне — Вäйнäмöйзен и Илмойллизен велли (I и VI паё).

Похьян эмäндä — Лоухи (Северноин муан эмäндä) мифической герой.

Хийзи — колдунья (чародейка тиэдойниэкка) Хийен-Суара-Катеринан муамо (VI паё).

Анни — Илмойллизен сизäр (V паё).

Айно — Похьян (северан) акан тӳтäр (VI паё).

Ирой — Вäйнäмöйзен, Илмойллизен и Ёугамойзен муамо (I и VI паё).

Коаве-Похьёлайне } Илмойлизен врагат
Вохьёлайне-Войборайне } (VI и VII паё).

Лӳӳлеллине — мифической пильви герой-найне аутгау Илмойллизел.

Паглан Хермандойне — Хийен Химмен тӳтäр. Илмойллизен невеста.

Осмотар — Древней мифической герой, найне, хäнен луо киäннӳтäх кӳзӳмäх абуо. Например: хäн кейттäӳ пийвуо Пäйвöлäс (паё IX).

Турья-Лаппалайне — Вäйнäмöйзен врага (паё III).

Туонелан тӳтäр — Туонетар, Туонен нейдо туоу венехен Вäйнёмöйзел Туонелан ёги рандах.

Калевала-Вäйнöлä — Карелия.

Лемминг äйне — Калевалан муан хийтрой мифической герой.

ПРИМЕЧАНИЯТ

I — XII паёт

I паё: Кирьютетту Сидоровас П. А. пай, 58 в., Мутыкова-Сельгä, Виэльярвен района (Карелия). Кирьютти Евсеев 1927 в.

II паё: Кирьютетту М. А. Ремсус пай, 73 в., Вуоккиниэми, Калевальской района (Карелия). Кирьютти Куйкка 1934 в.

III паё: Кирьютетту А. И. Ананинас пай, 61 в., Ругаярвен районас, Киймасярви (Карелия). Кирьютти Пергамент 1937 в.

IV паё: Кирьютетту Е. В. Елагинас пай, 60 в, колхозникка, Киймасярви, Ругаярвен района (Карелия). Кирьютти Пергамент 1937 в.

V паё: Кирьютетту М. М. Кархуевас пай, 78 в., Ладваярви, Калевальской района. Кирьютти Богданов.

VI паё: Кирьютетту Вешкелӱксен кӱлäс, Приäжäн района (Карелия). Кирьютти Евсеев.

VII паё: Кирьютетту П. А. Сидоровас пай, 58 в., Мутыкова-Сельгä, Виэльярвен рäйона (Карелия). Кирьютти Евсеев 1936 в.

VIII паё: Кирьютетту Е. Г. Гавриловас пай, 42 в., Гаулистон кӱлä, Ануксен района (Карелия). Кирьютти Евсеев.

IX паё: Кирьютетту Линстрӧмäс пай Реболас 1927 в. (Карелия).

X паё: Кирьютетту Калевальскойс районас (Карелия). Кирьютти Богданов 1927 в.

XI паё Кирьютетту К. Гауриненас пай, сӱндӱй 1868 в., Вуоккиниэми, Калевальской района (Карелия). Тäл пäел он литературной источникка.

XII паё: Кирьютетту И. Д. Александровас пай, 61 в., Лиäвäниэмен кӱлä, Приäжäн района (Карелия). Кирьютти Евсеев 1936 в.

Отв. ред. В. Т. Королев Техн. ред. К. Гивил

Уполн. ГлавлитаКарельской АССР №В—1759 Ф./5 60×9
3⅝ п. л. Авт. л. 1,33 Тир. 5000. Заказ № 97
Сдано в набор 14/IV-39 г. Подписано к печати 5/IX-39 г

Гос. типография им. Анохина, Петрозаводск, Пушкинская 7.

Хинда 1 руб. 75 коп.

ЭПИЧЕСКИЕ ПЕСНИ КАРЕЛИИ

(на карельском языке)

КАРЕЛЬСКОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
ПЕТРОЗАВОДСК 1939